Published in final edited form as:

Transcult Psychiatry. 2013 February ; 50(1): 152–154. doi:10.1177/1363461512475276.

The Spanish translation of the Edinburgh Postnatal Depression Scale and the use of the word “*desgraciada*”

Janet M. Wojcicki and

University of California, San Francisco

Jillian Geissler

University of California, San Francisco

The Edinburgh Postnatal Depression Scale (EPDS), originally created in English was developed for screening postpartum women in outpatient settings as part of the 6–8 week obstetrical follow-up examination (Cox, Holden, & Sagowsky, 1987). It has been validated and used in Spanish-speaking countries including Spain (Garcia-Esteve, Ascaso, Ojuel, & Navarro, 2003), Mexico (Alvarado-Esquivel, Sifuentes-Alvarez, Salas-Martinez, & Martinez-Garcia, 2006), Peru (Vega-Dienstmaier, Mazzotti, & Campos Sanchez, 2002), and Chile (Castanon & Pinto, 2008).

The Spanish version of the EPDS was initially developed in Barcelona, Spain (Garcia-Esteve et al., 2003), and subsequently validated in Mexico (Alvarado-Esquivel et al., 2006). In contrast with the version created in Spain, the Mexican one incorporated phrases and words that were more appropriate to the Mexican population (Alvarado-Esquivel et al., 2006).

We have been using the EPDS as part of a study to evaluate the relationship between postnatal depression and weight gain in a Latino cohort of children as previously described (Wojcicki et al., 2011). Through the use of the translated Spanish version of the EPDS, we have found that some women respond negatively to Question 8 (“I have felt sad or miserable” or “*Me he sentido triste y desgraciada*”) in the 10-item questionnaire. Further probing indicated that some women found the word “*desgraciada*” offensive. This led to our systematic investigation of the translation of the word “*desgraciada*” to find out if there are different interpretations or meanings of the word based on regional location of origin in Central or South America or Mexico. In order to investigate the possibility of differences, we consulted a Latin American dictionary, a dictionary of Mexican Spanish, and the standard European Spanish dictionary to assess the translation of the word “*desgraciada*.”

The word “*desgraciada*” can take on many different meanings in Spanish. According to the *American Heritage Spanish Dictionary* (“*Desgraciada*,” 1987), it can mean “unfortunate, unlucky, unhappy, unpleasant, disagreeable, wretched, or despicable.” *The Pocket Oxford Spanish Dictionary* (Rollin, Carvajal, & Horwood, 2009) defines it as “unhappy, ill-fated,

Corresponding author: Janet M. Wojcicki, Department of Pediatrics, University of California, San Francisco, San Francisco, CA 94134-0136, USA. wojcicki@gmail.com.

Reprints and permissions: sagepub.co.uk/journalsPermissions.nav

unfortunate, unwise,” and the *Random House Latin-American Spanish Dictionary* (Gold, 1996) has a similar definition. Meanwhile, however, the *Bilingual Dictionary of Mexican Spanish* (Hamel, 2002), however, defines *desgraciado* as “1. Cuckold, 2. The Child of a Prostitute and 3. Rotten, wretched, son of a bitch.” These alternative definitions, particularly in the Mexican dictionary, provided some explanations for why our population of women, of which approximately 50% were of Mexican origin, was not responding appropriately to this question, with some women looking offended or hostile after reading the word *desgraciada*.

While Alvarado-Esquivel et al. (2006)

Spanish is the second most commonly used language in the world with up to 500 million people speaking Spanish. We encourage other research teams who are using the EPDS with Latino populations in the United States to investigate possible differences in interpretation of words or phrases as there may be other significant unaccounted for intraethnic differences.

References

- Alvarado-Esquivel C, Sifuentes-Alvarez A, Salas-Martinez C, Martinez-Garcia S. Validation of the Edinburgh Postpartum Depression Scale in a population of puerperal women in Mexico. *Clinical Practice and Epidemiology in Mental Health*. 2006; 2(33):10.1186/1745-0179-2-33
- Castanon S, Pinto LJ. Use of the Edinburgh Postnatal Depression Scale to detect postpartum depression. *Revista Médica de Chile*. 2008; 136(7):851–858. [PubMed: 18949160]
- Cox JL, Holden JM, Sagowsky R. Detection of the post natal depression: Development of the 10-item Edinburgh Post Natal Depression Scale. *British Journal of Psychiatry*. 1987; 150:782–786. [PubMed: 3651732]
- Desgraciada. *The American heritage Spanish dictionary*. Boston, MA: Houghton Mifflin; 1987.
- Garcia-Esteve L, Ascaso C, Ojuel J, Navarro P. Validation of the Edinburgh Postnatal Depression Scale (EPDS) in Spanish mothers. *Journal of Affective Disorders*. 2003; 75:71–77. [PubMed: 12781353]
- Gold, D. *Random House Latin American Spanish dictionary*. New York, NY: Random House; 1996.
- Hamel, BH., editor. *Bilingual dictionary of Mexican Spanish*. 3. Beverly Hills, CA: Bilingual Book Press; 2002. *Desgraciado*.
- Rollin, N.; Carvajal, CS.; Horwood, J., editors. *Pocket Oxford Spanish dictionary*. 4. Oxford, UK: Oxford University Press; 2009. *Desgraciado*.
- Vega-Dienstmaier JM, Mazzotti SG, Campos Sanchez M. Validation of a Spanish version of the Edinburgh Postnatal Depression Scale. *Actas Españolas de Psiquiatría*. 2002; 30(2):106–111. [PubMed: 12028943]
- Wojcicki JM, Holbrook K, Lustig RH, Caughey AB, Munoz RH, Heyman MB. Infant formula, tea and water supplementation of Latino infants at 4–6 weeks postpartum. *Journal of Human Lactation*. 2011; 27(2):122–130. [PubMed: 21527796]